



## ПРОГРАММА XIII ЛЕТНЕЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА СПР

15–19 июля 2024 г.

г. Нижний Новгород  
(Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н. А. Добролюбова)

**14 июля**

Прибытие, размещение

**15 июля (понедельник)**

9:00–9:45	Регистрация участников <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: для регистрации и дополнительной регистрации</i>		
10:00–10:30	Открытие Летней школы перевода Союза переводчиков России Приветствие <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: МАЗ / БАЗ</i>		
	Основной поток	Студенческий поток	Технологический поток <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 4204, 4206, 2209</i>
10:30–12:00	Вадим Витальевич Сдобников (НГЛУ) и все желающие «Дидактика перевода: тому ли мы учим?» (круглый стол) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: МАЗ / БАЗ</i>		
12:00–13:00	Кирилл Александрович Ельцов (переводчик-синхронист, <a href="https://t.me/MSP21_KE">https://t.me/MSP21_KE</a> ) «НИРы, ОКРы и крыша: возможности для неакадемической связи		Вера Владимировна Абакумова (магистрант САФУ) «Нейронные сети для лингвистов-”чайников”» (лекция)

	университетов с рынком устного перевода» (доклад) <i>Адрес: ул. Минина, 31а.</i> <i>Аудитория: вместительная, проектор / МАЗ/ БАЗ</i>		<i>Адрес: ул. Минина, 31а.</i> <i>Аудитория: вместительная, проектор</i>
<b>13:00–14:00</b>	<b>Обед</b>		
<b>14:00–15:30</b>	<b>Петимат Руслановна Петирова</b> (Журнал «Гоч» («Перевод»)) «Некоторые особенности и трудности перевода с русского на чеченский язык» (доклад, 5–6 минут) а также «О состоянии перевода в Чеченской Республике» (доклад-рассказ, около 1 часа) <i>Адрес: ул. Минина, 31а.</i> <i>Аудитория: 2209</i>		<b>Алексей Владимирович Козуляев</b> (RuFilms) «Аудиовизуальный перевод в эпоху генеративного ИИ» (лекция) <i>Адрес: ул. Минина, 31а.</i> <i>Аудитория: вместительная, проектор / МАЗ</i>
<b>15:40–17:40</b>	<b>Александр Александрович Ларин, Антон Анатольевич Шеронов, Валерий Валерьевич Закин</b> (БП «Альба») «Базовая кафедра: необходимость или социальная ответственность?» (круглый стол)		<b>Александра Вячеславовна Москалюк</b> (ТГУ) «Регулярные выражения как инструмент переводчика» (мастер-класс) <i>Аудитория: 4204 / 4206</i>

	<i>Адрес: ул. Минина, 31а.</i> <i>Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор</i>		
<b>17:45–18:45</b>	<b>Татьяна Петровна Швец</b> (МГИМО) «Специфика перевода материалов для выставочных проектов и международных организаций в области искусства» (мастер-класс) <i>Адрес: ул. Минина, 31а.</i> <i>Аудитория: вместительная, проектор</i>	<b>Елена Владиславовна Александрова</b> (модератор, МАУ), <b>Молодёжная секция СПР</b> «Волонтерство как производственная практика и образ жизни» (обсуждение) <i>Адрес: ул. Минина, 31а.</i> <i>Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор</i>	<b>Вадим Георгиевич Ветриченко</b> (переводчик-синхронист) «Interprefficiency – превращаем технологии в ваше конкурентное преимущество в профессиональном устном переводе» (1 час, доклад-презентация) <i>Адрес: ул. Минина, 31а.</i> <i>Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор</i>
<b>с 19:00</b>	<b>Дружеский фуршет*</b> <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Не знаю, какую можно (около 30 человек)</i>		

16 июля (вторник)

	Основной поток	Студенческий поток	Технологический поток <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 4204, 4206, 2209</i>
10:00–11:30		<p><b>Анастасия Евгеньевна Пластинина</b> (лингвистическая компания Awatera) «ENGINEERING in Translation: секреты качественного перевода технической литературы на английский язык» (мастер-класс, 40 минут) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор</i></p>	<p><b>Максим Викторович Берендяев</b> (очно, «АКМ-Вест»), <b>Светлана Юрьевна Светова</b> (онлайн, «Т-Сервис») «АГТ в переводе: технологический ландшафт, до и после собственно перевода. Стандартизируем будущее» (лекция) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: вместительная, проектор, ПК для онлайн-связи</i></p>
11:30–13:00	<p><b>Ирина Вячеславовна Убоженко</b> (ВШЭ, модератор) «Нейросетевые инструменты как пространство новых профессий для специалистов в области перевода» (круглый стол)</p>		<p><b>Анна Андреевна Булавко</b> (магистрант САФУ) «GPT и генеративный ИИ в предпереводческом анализе и терминологической работе: личный опыт» (доклад-презентация)</p>

	<i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор</i>		<i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор</i>
13:00–14:00	<b>Обед</b>		
14:00–16:00	<p><b>Арсений Александрович Лазурский</b> (МГЛУ) «Memento Mori – тайм-менеджмент по-взрослому» (четырёхчасовой тренинг) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор</i></p>	<p><b>Мария Валерьевна Михайловская</b> (МГУ) «Синхронный перевод с русского на английский язык: как преодолеть страх работы в кабине» (мастер-класс) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 2202</i></p>	<p><b>Кирилл Александрович Ельцов</b> (переводчик-синхронист, <a href="https://t.me/MSP21_KE">https://t.me/MSP21_KE</a>) «Применение Visual Basic for Applications в письменном и устном переводе» (мастер-класс с обязательной подготовкой) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 4204 / 4206</i></p>
16:00–17:00		<p><b>Евгения Александровна Горн</b> (МИСИС) «Куда податься юному переводчику: Переводчик-рерайтер» (около 1 часа, мастер-класс) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: вместительная, проектор</i></p>	<p><b>Кирилл Александрович Ельцов</b> (переводчик-синхронист, <a href="https://t.me/MSP21_KE">https://t.me/MSP21_KE</a>) «Применение Visual Basic for Applications в письменном и устном переводе» (продолжение мастер-класса) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 4204 / 4206</i></p>
17:00–18:00		<b>Боевые переводчики</b>	

		«Ошибка выжившего: всё, что вы хотели узнать про синхронный перевод, но боялись спросить» <i>Адрес: ул. Минина, 31а.</i> <i>Аудитория: вместительная, удобная для неформального общения</i>	
19:00	Обзорная экскурсия по Нижнему Новгороду*		

**17 июля (среда)**

### **ЭКСКУРСИЯ В ГОРОДЕЦ**

**Как долго:** весь день

**На чем:** автобусом или речным транспортом через Волгу

**Сколько стоит:** стоимость зависит от количества желающих\*

**Чтобы записаться, перейдите по ссылке** <https://forms.yandex.ru/u/668a5e8473cee73b1d9f76d6/>

**18 июля (четверг)**

	Основной поток	Студенческий поток	Технологический поток <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 4204, 4206, 2209</i>
<b>10:00–11:30</b>	<b>Елена Сергеевна Коканова</b> (САФУ) «Нейролингвистика и перевод: очевидное и невероятно» (интерактивный доклад, около 1 часа) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: вместительная, проектор</i>	<b>Андрей Юрьевич Калинин</b> (МГУ) «Перевод в социальных медиа: проблемы и перспективы» (1–1,5 часа, доклад) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: вместительная, проектор</i>	<b>Алексей Владимирович Козуляев</b> (RuFilms) «Аудиовизуальный перевод в эпоху генеративного ИИ» (мастер-класс по итогам проверки домашнего задания) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 4204 / 4206</i>
<b>11:30–13:00</b>	<b>Ирина Владимировна Зубанова</b> (МГЛУ) «Регулируем регистр, или Зачем переводчику история языка и лексикология» (рус.-англ. перевод) (мастер-класс) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор</i>		<b>Анна Андреевна Булавко</b> (магистрант САФУ), <b>Ольга Игоревна Сергеева</b> (разработчик 1С в bobday company) «Возможности автоматизация учета переводческой компании с использованием Telegram-бота» <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 4204 / 4206</i>

<b>13:00–14:00</b>	<b>Обед</b>		
<b>14:00–16:00</b>	<b>Елена Владиславовна Александрова</b> (МАУ), <b>Анна Николаевна Малявина</b> (НГЛУ) «Унификация требований к обучению русскому как языку перевода (создание электронного ресурса/ пособия/ учебника)» (круглый стол) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор</i>	<b>Андрей Юрьевич Калинин</b> (МГУ) «Пробуем себя в синхронном перевод: первые шаги» (2 часа, мастер-класс) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 2202</i>	<b>Илья Анатольевич Мищенко</b> (Литерра / Gardarica) «Экономика перевода – о важности правильно оценивать свою работу» (мастер-класс) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 4204 / 4206</i>
<b>15:30–16:30</b>	<b>Арсений Александрович Лазурский</b> (МГЛУ) «Мягкие навыки переводчика – про всё белое и пушистое» (около часа, мастер-класс) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор</i>	<b>Mock Conference от Молодёжной секции Союза переводчиков России</b> (3 часа, мастер-класс) <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 2202</i>	<b>Александр Александрович Ларин</b> (БП «Альба») «Правовые проблемы автоматизации перевода и машинного перевода в частности» <i>Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: вместительная, проектор</i>

19 июля (пятница)

	Основной поток	Студенческий поток	Технологический поток Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: 4204, 4206, 2209
10:00–11:30		Дарья Андреевна Жукова (лингвистическая компания Awatera) «Применение искусственного интеллекта в переводческом бизнесе» (45 минут, мастер-класс) Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: с воспроизведением аудио, 2209 / 2202	Григорий Максимович Берендяев (абитуриент) «Базовые понятия ИИ» (ликбез для всех, кто хочет разобраться в терминологии ИИ, ML, LLM) Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: вместительная, проектор
11:30–13:00	Дмитрий Геннадьевич Венявкин (переводчик-синхронист) «Текущее состояние российского и международного рынка устных переводов» (45 минут, интерактивный доклад) Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: вместительная, проектор		Михаил Игоревич Гилин (МИСИС) «Прогнозирование трудовых затрат и глубины редактирования машинного перевода» (доклад и практикум) Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: проектор, 4204 / 4206

13:00–14:00	Обед		
14:00–15:00		Елена Олеговна Кондратьева (лингвистическая компания Awatera) «Нежное введение в спецперевод: несучно и технологично» (1 час, мастер-класс) Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Проектор, компьютер с возможностью воспроизведения звука 4204 / 4206	Мария Олеговна Шаронова (магистрант САФУ) «Какого цвета учебник, или По каким учебникам учиться цифровым технологиям в переводе» (критика, разбор, обзор, интерактив) Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор
15:00–16:30	Заседание Молодёжной секции Союза переводчиков России Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: Точка кипения / вместительная, проектор	Александр Александрович Ларин (БП «Альба») «Судебный перевод как старт карьеры: страхи и предубеждения» Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: вместительная, проектор	
17:00–17:45	Закрытие Летней школы перевода Союза переводчиков России Адрес: ул. Минина, 31а. Аудитория: МА3 / БА3		

19:00–20:00	Экскурсия «Заповедные кварталы. Первый взгляд»*
-------------	---

**\*Каждый участник оплачивает стоимость фуршета и экскурсии самостоятельно. Подробности на следующей странице!**

Для записи на ВСЕ представленные экскурсии перейдите по **НОВОЙ** ссылке

<https://forms.yandex.ru/u/668a5e8473cee73b1d9f76d6/>

### **КУЛЬТУРНАЯ ПРОГРАММА**

**16 июля, вторник (с 19:00)**

**Обзорная экскурсия по Нижнему Новгороду (35 чел.) – 1 тыс. рублей за человека.**

В стоимость включено:

- Транспортное обслуживание на автобусе туристического класса.
- Экскурсионное обслуживание по программе с гидом.
- Страховка от ДТП.

**17 июля, среда (весь день)**

**Экскурсионная поездка в г. Городец – 2800 рублей с человека.**

В стоимость включено:

- Транспортное обслуживание на автобусе туристического класса.
- Экскурсионное обслуживание по программе с гидом.
- Питание: обед.
- Музеи / Экскурсии: входные билеты в музеи по программе, участие в мастер-классе, чаепитие с городецкими сладостями.

**19 июля, пятница** (с 19:00 до 20:00)

**Экскурсия «Заповедные кварталы. Первый взгляд» (25 человек максимум) – 600 рублей с человека.**

Экскурсовод – Антон Шапко.

См. <https://tickets.zkvartaly.ru/authors-excursions/tproduct/392099629-603831118131-zapovednie-kvartali-pervii-vzglyad>

**ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ  
XIII ЛЕТНЕЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ**

**Председатель организационного комитета** Вадим Витальевич Сдобников

**Члены оргкомитета:**

Елена Владиславовна Александрова,

Максим Викторович Берендяев,

Сергей Александрович Колосов,

Евгения Дмитриевна Малёнова,

Анна Николаевна Малявина

и незабываемая Молодёжная секция СПР



**СПОНСОРЫ**  
**XIII ЛЕТНЕЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ**



**ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ ЛЕТНЕЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА**  
**СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ**

Летняя школа перевода проводится на базе **Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А Добролюбова**

по адресу: г. Нижний Новгород, улица Минина, 31а (план корпусов расположен на следующей странице)

**[В университете действует пропускной режим, поэтому просим Вас иметь при себе паспорт.](#)**

